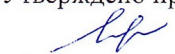


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема»

Кафедра европейских и восточных языков

Утверждено на заседании кафедры
(протокол № 01 от 01.09.2022)

Утверждено проректором
 Н.Г. Бо

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

по Б.2.О1. Учебная (научно-исследовательская работа)

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность Теория, практика и методика преподавания перевода

Квалификация (степень) выпускника магистр

Форма обучения очная

Биробиджан
2022

1. Пояснительная записка

Целью учебной (научно-исследовательской работы) практики является развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умения давать объективную оценку научной информации и свободно осуществлять научный поиск, стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

Тип практики и способ ее проведения: учебная, стационарная;

Задачи практики:

Учебная (научно-исследовательская работа) практика магистрантов включает:

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследований;
- формирование готовности проектировать и реализовывать в образовательной практике новое содержание учебных программ, осуществлять инновационные образовательные технологии;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий.

Место практики в структуре ООП ВО: Учебная (научно-исследовательская работа (НИР) практика является обязательной составляющей образовательной программы подготовки магистра и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», направленность «Теория, практика и методика преподавания перевода». Учебная (научно-исследовательская работа (НИР) практика проводится в начале учебного года для определения тематики научного исследования. Данная практика направлена на получение умений и навыков научно-исследовательской работы.

Данный вид практики проводится в 1 и 2 семестре первого курса магистратуры, после изучения филологических дисциплин в условиях реального учебного процесса: «Основные аспекты когнитивной лингвистики», «Основные аспекты когнитивной психолингвистики», «Научный английский язык».

Требования к «входным» знаниям:

- знания о структуре и функциях науки как особого социального института;
- знания о системе научной методологии, ее уровнях и элементах;
- умение реферировать научную литературу, корректно ее цитировать, оформлять ссылочно-библиографический аппарат.

Форма проведения практики: (непрерывная, дискретная).

Место и время проведения практики: Учебная (научно-исследовательская работа (НИР) практика является обязательной составляющей образовательной программы подготовки магистра и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», направленность «Теория, практика и методика преподавания перевода».

Время и продолжительность практики: Данный вид практики проводится в 1 и 2 семестрах в течение **6 недель**.

Руководство данным видом практики осуществляют преподаватели из числа ППС кафедры европейских и восточных языков.

Базами практики являются ПГУ имени Шолом-Алейхема, кафедра европейских и восточных языков, Центр образовательных коммуникаций и тестирования качества обучения студентов (ПГУ имени Шолом-Алейхема), зал электронной библиотеки (ПГУ имени Шолом-Алейхема).

2. Виды компетенций обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной (научно-исследовательской работы) практики:

На результатах учебной (научно-исследовательской работы) базируется работа над магистерской диссертацией.

Требования к результатам учебной (научно-исследовательской работы):

Реализация целей и решение задач учебной (научно-исследовательской работы) предполагает формирование у магистрантов следующих универсальных компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное критическое мышление	и УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1.Знает: методы критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода; основные принципы критического анализа; способы поиска вариантов решения поставленной проблемной ситуации УК-1.2.Умеет: анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации; определять стратегию достижения поставленной цели как последовательности шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности УК-1.3.Владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и определения стратегии действий для достижения поставленной цели

Коммуникация	<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1.Знает: правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий УК-4.2.Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3.Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>
Межкультурное взаимодействие	<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1.Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные принципы межкультурного взаимодействия УК-5.2.Умеет: соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального</p>

		<p>взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; создавать благоприятную среду для межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками создания благоприятной среды для межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p>
<p>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</p>	<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы самооценки, саморазвития, самореализации; направления и источники саморазвития и самореализации; способы самоорганизации собственной деятельности и ее совершенствования</p> <p>УК-6.2. Умеет: определять личностные и профессиональные приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; разрабатывать, планировать, контролировать, оценивать собственную деятельность в решении задач саморазвития и самореализации</p> <p>УК-6.3. Владеет навыками осуществления деятельности по самоорганизации и саморазвитию в соответствии с личностными и профессиональными приоритетами</p>

Программа магистратуры устанавливает следующие профессиональные компетенции:

Задача ПД	Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Сбор и анализ научной	ПК-1. Способен устанавливать содержательные,	ПК-1.1. Знает основные направления и школы

<p>информации, отечественного и зарубежного опыта в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; выявление межпредметных связей в области исследования, проведение научного исследования в сфере перевода и переводоведения, подготовка научных публикаций, владение системой лингвистических знаний</p>	<p>методологические и мировоззренческие связи в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, самостоятельно проводить научные исследования для решения профессиональных задач</p>	<p>научных исследований в области языкознания, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации ПК-1.2. Определяет поле исследования, разрабатывает методологию ПК-1.3. Собирает и анализирует информацию с применением избранной методики и описывает полученные результаты ПК-1.4. Формирует научный текст в соответствии с предъявляемыми к нему требованиями</p>
	<p>ПК-2. Владеет системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в устной и письменной коммуникации</p>	<p>ПК-2.1. Интерпретирует лингвистические и культурно-мировоззренческие явления и процессы в контексте общей динамики развития языка с учетом возможности их использования в ходе постановки и решения исследовательских задач ПК-2.2. Владеет навыками комплексного поиска, анализа и систематизации информации по изучаемым проблемам лингвистики с использованием научных и текстовых источников, научной и учебной литературы, информационных баз данных</p>

3. Структура и содержание учебной практики

Данная практика проходит в 1 и 2 семестрах. Общая трудоемкость данного вида практики для каждого семестра составляет 324 часов (9зачетных единиц). Продолжительность практики в каждом семестре составляет **6 недель**. Контактная работа студентов с преподавателем составляет по 4 часа в семестр.

Форма контроля – дифференцированный зачет. Основной формой промежуточного контроля является защита по результатам выполнения индивидуального задания, с элементами учебно-исследовательской работы, результаты которой должны быть актуальны для ВКР (магистерской диссертации).

1 семестр

№ п/п	Разделы (этапы)	Содержание (виды работы) на практике	Общая трудоёмкость	Форма текущего контроля
-------	-----------------	--------------------------------------	--------------------	-------------------------

	практики		(в зач. ед.)	
1.	Основной	1. Составление библиографического списка по теме магистерской диссертации (Список литературных источников. К литературным источникам относятся монографии одного автора, монографии группы авторов, авторефераты диссертаций, диссертации, статьи в сборнике научных трудов, статьи в научных журналах и прочее).	2	Проверка библиографического списка
		2. Составление плана исследования.	2	Проверка плана исследования
		3. Описание структуры и методов исследования.	2	Проверка методов исследования
		4. Определение цели и задач, объекта и предмета исследования.	2	Проверка целей и задач, объекта и предмета исследования
2.	Заключительный	Отчет студента о научно-исследовательской работе в 1 семестре	1	Проверка качества отчета

2 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание (виды работы) на практике	Общая трудоёмкость (в зач. ед.)	Форма текущего контроля
1.	Основной	1. Написание отдельных параграфов теоретической части.	3	Проверка качества работы
		2. Сбор и анализ эмпирических данных.	3	Проверка написание практической части
		3. Написание статьи по теме исследования.	2	Публикации статьи
2.	Заключительный	Отчет студента о научно-исследовательской работе во 2 семестре	1	Проверка качества отчета

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

№ п/п	График прохождения практики (недели)	Контрольные задания	Баллы
1.	1-2 неделя	Участие в установочной конференции; прохождение целевого инструктажа; ознакомление с новейшими результатами лингвистических и педагогических исследований; обзор литературы по теме исследования;	20 баллов

		обзор методов научного исследования и методов, используемых в смежных областях; составление библиографического списка найденной и доступной научной литературы с указанием ее местонахождения;написание плана научного исследования.	
2.	3-4 неделя	Сбор научной информации по теме исследования; реферирование источников;обработка, анализ и систематизация собранного материала;написание введения теоретической части исследованиясбор практического материала исследования; обработка, анализ и систематизация собранного практического материала.	30 баллов
3.	5-6 неделя	Оформление результатов научной работы в виде законченных научно-исследовательских разработок (тезисов доклада/ научных статей/ отдельных параграфов и глав ВКР).	30 баллов
4.	вторая неделя со дня окончания практики	степень сформированности профессиональных переводческих навыков и умений студентов (по данным, представленным в отзыве научного руководителя).	10 баллов
5.	вторая неделя со дня окончания практики	Участие в итоговой конференции, предоставление отчетной документации.	10 баллов

5.Формы аттестации (по итогам практики) и отчётность по практике

5.1. Формы отчётности

Формой итоговой аттестации является дифференцированный зачет. После проверки руководителями практики отчетной документации проводится *заключительная* конференция, на которой подводятся итоги работы студентов в период практики. На конференции обучающиеся докладывают результаты, заслушиваются отчеты научных руководителей и объявляются итоговые оценки.

50 баллов (и менее) - «неудовлетворительно»;

50-74 - «удовлетворительно»;

75-87 – «хорошо»;

88-100 – «отлично».

Оценка за практику выставляется на основе систематического наблюдения и анализа работы студента, беседы с научным руководителем, анализа документации.

«**ОТЛИЧНО**» ставится практиканту, который выполнил в срок и на высоком уровне намеченный объем работы, требуемый программой практики, обнаружил умения правильно определять и эффективно решать учебные задачи, проявил в работе самостоятельность, творческий подход.

«**ХОРОШО**» ставится студенту, который полностью выполнил намеченную на период практики программу работы, обнаружил умения определять основные учебные задачи и способы их решения, проявил инициативу в работе, но не смог вести творческий поиск или не проявил потребности в творческом росте.

«**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО**» ставится практиканту, который выполнил программу практики, но не проявил глубокого знания теории и умения применять ее на практике, допустил ошибки в планировании и проведении научного исследования.

«**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО**» ставится студенту, который не выполнил программу практики, обнаружил слабые знания теории, неумение применять ее для выдвижения и

реализации задач, организовывать целесообразную деятельность.

Формой итоговой аттестации является *дифференцированный зачет*, которая проводится на базе факультета на второй неделе со дня окончания учебной практики с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений и сформированных компетенций, связанных с формированием профессионального мировоззрения. На конференции заслушиваются отчеты студентов по практике и отзывы их научных руководителей.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно в свободное от учебы время. Если студент не выполнил учебный план практики в полном объеме и не представил соответствующих отчетных документов, он *не допускается к итоговой аттестации*. В этом случае, а также, если студент получает неудовлетворительную оценку («не зачтено»), он проходит практику повторно в полном объеме в следующем учебном году. Отрицательная оценка, полученная за прохождение практики, считается академической задолженностью.

Учебная (научно-исследовательская работа) считается завершенной при условии выполнения магистрантом всех требований программы практики. Формой итогового контроля является оценка, которая вместе с оценками (зачётами) по теоретическому обучению учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов и назначении на стипендию в соответствующем семестре.

Текущий контроль предполагает оценку каждого этапа практики магистрантов.

Аттестация практики магистрантов проводится по результатам всех видов деятельности и при наличии отчетной документации по практике.

Форма отчета магистранта о практике зависит от направления практики, а также его индивидуального задания.

Форма итогового контроля. Оценка результатов работы магистранта при прохождении практики заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. Отчетная документация предоставляется на кафедру не позднее одной недели после окончания практики:

- дневник НИП (Приложение 1);
- индивидуальный график прохождения практики; (Приложение 2)
- индивидуальное задание; (Приложение 3)
- отчёт об учебной практике, заверенный руководителем практики с рекомендованной оценкой.
- характеристика магистранта (дает научный руководитель)/ отзыв руководителя; (Приложение 6,7)

5.2 Требования к оформлению и содержанию дневника учебной практики:

Дневник отражает весь процесс прохождения магистрантом практики и заполняется ежедневно. План заполняется с первого дня практики и проверяется научным руководителем магистранта. На первой странице (титульном листе) дневника следует указать: ФИО магистранта, курс, группу, ФИО научного руководителя. Далее следует индивидуальный план практики магистранта. Индивидуальный план оформляется в виде таблицы (см. Приложение 1). План на первую неделю практики рекомендуется составить с руководителем ПП или научным руководителем. На следующие недели магистрант, получив задания от руководителя, самостоятельно составляет план своей практики.

Дневник предъявляется по первому требованию руководителя ПП или научного руководителя.

Требования к оформлению материалов:

Представленные материалы должны быть оформлены в соответствии с установленными требованиями:

- Форматфайла: Microsoft Word (*.doc, *.docx)

- (выравнивание – по левому краю, начертание – обычный, абзацный отступ -1,25);
- Формат страницы: А4 (210x297 мм);
- Ориентация: книжная;
- Поля: (верхнее и нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм);
- Шрифт основного текста: TimesNewRoman, размер (кегель) – 12;
- Межстрочный интервал: полуторный;
- Нумерация страниц внизу по центру, начиная со второй страницы.

5.3. Требования к оформлению и содержанию отчёта по учебной практике:

Отчет составляется в форме самоанализа выполненной работы в период практики по следующим параметрам:

1. обобщенный анализ своей научно-исследовательской работы в качестве исследователя (положительные стороны, недостатки, трудности в работе, их причины)
2. использование научной и методической литературы при подготовке и проведении исследования
3. степень готовности и самостоятельности при проведении научно-исследовательской работы
4. обобщенный критический отзыв о работе в целом
5. выводы, предложения и рекомендации по дальнейшему совершенствованию производственной практики.

Сроки сдачи документации составляют не более 3-5 дней со дня окончания практики.

6. Обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью

При зачислении или переводе студентов-инвалидов и лиц с ОВЗ на обучение по адаптированной образовательной программе содержание программы подлежит индивидуализации согласно утвержденному индивидуальному учебному плану и оформляется в соответствии с Приложением 2 «Положения о рабочей учебной программе дисциплины в ФГБОУ ВО «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема».

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики:

а) Основная литература:

1. Блюмин, А. М. Управление знаниями в научно-исследовательской работе : учебник / А. М. Блюмин. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2022. — 296 с. — ISBN 978-5-394-04901-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/120783.html>
2. Юзефович, Н. Г. Научно-исследовательская работа лингвиста : учебное пособие для магистрантов / Н. Г. Юзефович. — Саратов : Вузовское образование, 2021. — 85 с. — ISBN 978-5-4487-0774-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104888.html>
3. Амелина, К. Е. Научно-исследовательская работа : учебно-методическое пособие / К. Е. Амелина, О. М. Стороженко. — Москва : Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2020. — 40 с. — ISBN 978-5-7038-5488-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115351.html>

б) Дополнительная литература:

1. Бакшева Т. В. , Кушакова А. В. Основы научно-методической деятельности: учебное пособие. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 122 стр.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457140&sr=1
2. Дорога к академическому совершенству. Становление исследовательских

университетов мирового класса/ Под редакцией Альтбах Дж., Салми Д. - Москва: Весь Мир, 2012. - 407 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=128370&sr=1

3. Идиатуллина К. С., Гарафиев И. З. Магистерская диссертация: учебное пособие. - Казань: Издательство КНИТУ, 2012. - 88 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=258812&sr=1

4. Как писать магистерскую диссертацию по психолого-педагогическим наукам: учебно-методическое пособие для студентов-магистрантов/ Под редакцией Орлова А.А. - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 154 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=273364&sr=1

5. Социально-экономическая эффективность результатов исследований молодых ученых в области образования : материалы Всероссийской научно-практической конференции/ Под редакцией: Орлов А.А. - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 528 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=231583&sr=1

6. Сушкова И. В., Пронина А. Н., Плетенева И. Ф. Методические рекомендации к практикам и практикуму для студентов магистратуры. - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 75 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436757&sr=1

7. Технологии подготовки специалистов для инновационной деятельности в сфере образования. Методические рекомендации: учебно-методическое пособие/ Под редакцией: Бордовский Г.А., Радионова Н.Ф., Пискунова Е.В. - Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2011. - 194 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428365&sr=1

в) Интернет-Ресурсы:

1. <http://libserv.tspu.edu.ru> – сайт научной библиотеки ТГПУ.

2. <http://www.knigafund.ru> - Электронная библиотечная система «Книгафонд».

3. <http://www.e.lanbook.com> - Электронно-библиотечная система «ЛАНБ»

4. <http://www.dlib.eastview.com>- **База данных Издания по общественным и гуманитарным наукам (EDU)** компании "ИВИС"

5. <http://www.iprbookshop.ru> - **Электронно-библиотечная система IPRbooks**

6. <http://www.aspirantura.ru> - национальный портал для аспирантов.

7. <http://www.аспирантура.рф> – портал для аспирантов.

8. <http://infolio.asf.ru/diser.html> - информационно-справочный портал «В помощь студенту».

9. <http://www.orenport.ru/images/img/1281/muhamedjanova.pdf> - Магистерская диссертация: методические указания / Сост. Н.М.Мухамеджанова. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2011. – 36 с.

10. <http://www.mtas.ru/person/novikov/methodology.htm> - монография: А. М. Новиков, Д. А. Новиков. Методология.

11. Электронная база диссертаций РГБ
diss.rsl.ru

12. Электронная база данных периодических изданий
www.ebiblioteka.ru

База данных Издания по общественным и гуманитарным наукам (EDU) компании "ИВИС"

1. <http://www.iprbookshop.ru> - Электронно-библиотечная система IPRbooks

2. <http://infolio.asf.ru/diser.html> - информационно-справочный портал «В помощь студенту».

3. <http://www.mtas.ru/person/novikov/methodology.htm> - монография: А. М. Новиков, Д. А. Новиков. Методология.

4. Электронная база данных периодических изданий www.ebiblioteka.ru

г). Перечень информационных технологий

В период практики используются информационные технологии: приложения для создания и просмотра презентаций (MS OfficePowerPoint), проигрыватели видео-аудио файлов (WindowsMedia), приложения для работы с документами (MS OfficeWordExcell), электронные учебно-методические материалы, электронная почта, а также образовательные технологии: технология индивидуального обучения, технология группового взаимодействия.

8. Материально-техническое обеспечение практики

1. Мультимедиа-класс: компьютер, видео- и проекционная аппаратура.
2. Сетевые образовательные ресурсы (Moodle).
3. Наличие высококвалифицированных педагогических кадров;
4. Применение современных методик и технологий в образовательном процессе.

9. Приложения

Методические рекомендации по организации учебной (научно-исследовательской работы) практики

Методические рекомендации для преподавателя

Общее руководство и контроль над прохождением практики магистрантов возлагается на руководителя научно-исследовательской практики. Перед началом практики руководитель практики проводит организационное собрание студентов, направляемых на практику, и информирует о ее целях и задачах. По окончании практики руководитель практики проводит отчетную конференцию, в ходе которой магистранты докладывают результаты прохождения практики и выступают с научным докладом по теме исследования.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики магистранта осуществляется руководителем практики, совместно с которым на первой неделе практики магистрант обсуждает и составляет индивидуальный план работы. Непосредственный руководитель магистранта:

- осуществляет постановку задач по самостоятельной работе в период практики и оказывает соответствующую консультационную помощь;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом работы магистранта;
- выполняет редакторскую правку и оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением отчета.

Методические рекомендации для студентов

Документация по учебной (научно-исследовательской работе) практике

Магистрант перед началом практики проходит инструктаж по технике безопасности. При прохождении практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем вопросам, связанным с организацией и прохождением практики, отчитывается о промежуточных результатах исследования (в рамках научно-исследовательского семинара).

За период прохождения практики магистрант готовит и представляет руководителю до заключительной конференции, следующие **отчетные документы**:

1. Индивидуальное задание магистранта по производственной (научно-исследовательской работе).
2. Тезисы выступления на научно-практической конференции и / или научной представлении научной статьи / аналитического обзора (объем статьи от 6 стр., аналитического обзора – 3-4 стр., но не более 10 стр.), одобренных руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать или хранения в рукописном виде.
3. Отчет-самоанализ магистранта по итогам практики. По каждому выполненному заданию должна быть представлена полная информация: исходные данные, план реализации поставленных задач, результаты, их анализ.

Требования к оформлению отчета: нумерация в правом нижнем углу, шрифт TimesNewRoman, 14 пт., интервал 1,5. Поля: левое – 20 мм, правое - 10 мм, верхнее - 20 мм, нижнее - 20 мм. Абзацный отступ – 1,25.

4. Библиографический список научной литературы по теме диссертационного исследования.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной НИР и основные этапы НИР магистрантов включает в себя следующие рекомендации и задания, направленные на:

- 1) планирование НИР: ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере; выбор магистрантом темы исследования;
- 2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;
- 3) корректировку плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;
- 4) публичную защиту выполненной работы.

Результатом научно-исследовательской работы магистрантов в 1-м семестре

является, как правило:

- библиографический список по выбранному направлению исследования;
- выступление на научном семинаре, проводимом выпускающей кафедрой математического моделирования;
- утвержденная тема диссертации;
- утвержденный план-график работы над диссертацией с указанием основных мероприятий и сроков их реализации.

Во 2-м семестре осуществляется сбор фактического материала для проведения диссертационного исследования. Результатами научно-исследовательской работы в этом семестре являются:

- постановка целей и задач диссертационного исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- обоснование актуальности выбранной темы;
- характеристика современного состояния изучаемой проблемы;
- характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать;
- изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования;
- решение задачи (задач) с использованием математического моделирования в рамках диссертационного исследования;
- публикация статьи по теме диссертационного исследования.

Завершается сбор фактического материала для диссертационной работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку достоверности полученных результатов и достаточности их для завершения работы над диссертацией. Результатом научно-исследовательской работы является подробный обзор литературы по теме диссертационного исследования, основанный на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержащий анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов.

Результаты НИР необходимо апробировать на научном семинаре выпускающей кафедры и/или на ежегодной научно-практической студенческой конференции.

Содержание НИР определяется кафедрой, осуществляющей магистерскую подготовку. НИР в семестре может осуществляться в следующих формах:

- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным индивидуальным планом;
- осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации;
- участие в научно-исследовательских работах, выполняемых кафедрой (по грантам или в рамках договоров с другими организациями);
- выступление на научно-практических конференциях;
- выступление на научных семинарах, проводимых выпускающей кафедрой;
- участие в конкурсах научно-исследовательских работ;
- подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- подготовка и защита магистерской диссертации.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема»

**ДНЕВНИК
ПРАКТИКИ СТУДЕНТА**

(Ф.И.О. студента)

Специальность (направление подготовки) _____

Курс _____ группа _____

Вид практики _____

Время прохождения практики: с _____ по _____

Место прохождения практики _____

(область, район, город)

(название организации)

Руководитель практики:

от кафедры _____

(Ф.И.О., должность, телефон)

от организации _____

(Ф.И.О., должность, телефон)

20__ - 20__ учебный год

Дата	Характер выполняемой работы (краткое содержание)	Подпись
------	--	---------

2. Работа с банком данных электронных библиотек.
3. Обзор литературы и состояния исследуемой области науки.
4. Анализ методов исследования.
5. Сбор эмпирического материала.
6. Консультации с научным руководителем.
7. Участие в научно-практической конференции.
8. Участие в работе студенческих научных семинаров и кружков и пр.
9. Работа в составе временных творческих групп (созданных при факультете и кафедрах).
10. Участие в выполнении госбюджетной или договорной темы, в рамках государственных, межвузовских или внутривузовских грантов.

**Индивидуальный график прохождения учебной (научно-исследовательской работы)
практики в 1,2 семестрах**

магистранта _____

Тема _____

Научный руководитель: _____

№	Содержание НИП (наименование работы)	Сроки	Отметка о выполнении
I. Подготовительный этап			
1	Участие в установочной конференции, ознакомление с целью и задачами программы практики, режимом работы базы практики, прохождении инструктажа по охране труда и технике безопасности	за неделю до начала практики	
2	Получение индивидуального задания. Разработка и утверждение индивидуального плана по учебной практике.	первая неделя практики	
II. Основной этап			
1	Ознакомление с новейшими результатами исследований в области перевода. Этап сбора информации, изучения и составления списка актуальной научной литературы. Консультации с научным руководителем.	Первая неделя практики	
2	Обзор методов исследования и методов, используемых в смежных областях. Консультации с научным руководителем.	Вторая и третья недели практики	
3	Обработка, анализ и систематизация собранного материала. Консультации с научным руководителем.	Четвертая неделя практики	
4	Оформление результатов научной работы в виде написания теоретической / практической главы ВКР. Консультации с научным руководителем.	Пятая неделя практики	
5	Оформление результатов научной работы в виде написания научной статьи / тезисов доклада на конференцию. Консультации с научным руководителем.	Шестая неделя практики	
III. Заключительный этап			

1	Участие в итоговой конференции с отчетом. Оформление всей отчетной документации, предоставление ее на кафедру.	через неделю после окончания практики	
---	---	---------------------------------------	--

Руководитель практики

(подпись, ФИО, дата)

Руководитель от организации

(подпись, ФИО, дата)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

ПО УЧЕБНОЙ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ) ПРАКТИКЕ

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
 Направленность Теория, практика и методика преподавания перевода

(Ф.И.О. магистранта, группа, курс)

место прохождения практики _____

тема индивидуального задания _____

срок практики: с _____ по _____ 20__ года

Дата	Содержание деятельности	Форма отчетности	Отметка о выполнении	Подпись руководителя

Магистрант _____
 подпись _____ расшифровка подписи _____

Руководитель практики _____
 подпись _____ расшифровка подписи _____

Руководитель практики _____
 (подпись, ФИО, дата)

Руководитель от организации _____
 (подпись, ФИО, дата)

Структура отчета-самоанализа

1. Я, (Ф. И. О.), проходил(а) учебную (научно-исследовательскую работу) в
(название учреждения)

2. Общая характеристика учреждения (места прохождения практики).
3. Цели и задачи практики, их достижение и выполнение (конкретно).
4. Сколько заданий выполнено (указать общее количество) в течение научно-исследовательской практики?
5. Анализ выполнения конкретных заданий. Какие задания (указать) научно-исследовательской практики вызвали затруднение и почему? Какие задания (указать) научно-исследовательской практики выполнялись без затруднений?
6. Какие знания и навыки удалось Вам благодаря прохождению научно-исследовательской практики приобрести, усовершенствовать?
7. С какими проблемами вы столкнулись в ходе научно-исследовательской практики?
8. Ваше общее впечатление от прохождения научно-исследовательской практики.

Дата _____

Подпись магистранта _____

Содержание отчета по учебной практике

1. Общая информация о проделанной работе, оформленная в соответствии с формой.
2. План научного исследования.
3. Библиографический список собранных литературных материалов и электронных ресурсов, оформленный в соответствии с правилами оформления библиографии (в печатном виде).
4. Конспекты обработанных литературных источников (печатном виде).
5. Введение и отдельные главы/параграфы теоретической части научного исследования.
6. Критический анализ собранного материала или законченный раздел в составе общего исследования, полученный в результате прохождения практики.
7. Список фактологического материала по теме исследования (в печатном виде).
8. Анализ собранного практического материала.

Отчет
об учебной (научно-исследовательской работе) практике
студента-магистранта _____,
проходившего практику
в ФГБОУ ВО «ПГУ им. Шолом-Алейхема»

Тема научного исследования:

1. Содержание научно-исследовательской работы (с указанием перечня выполненных работ, места работы, характера и объема выполненной работы): _____

2. Сбор материала по теме исследования (с указанием количества отобранных научных материалов, электронных ресурсов, отобранного материала для практической части исследования):

3. Основная идея будущего научного исследования (в форме тезисов):

4. Основные результаты учебной (научно-исследовательской работы) практики и выводы:

5. Предложения и рекомендации по дальнейшему усовершенствованию лингвистической практики: _____

Студент _____

подпись _____

Научный руководитель _____

подпись

Подпись руководителя НИП _____

Оценка руководителя НИП: _____

Отзыв

руководителя о прохождении учебной (научно-исследовательской работы) практики

магистранта _____

№ группы, Ф.И.О.

Срок прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№	Критерии оценки	Шкала оценки
1	Соблюдение дисциплины при прохождении практики, Общая систематичность и ответственность работы в ходе практики	1 – 2 – 3 – 4 – 5
2	Научно-исследовательская деятельность Степень личного участия и самостоятельности студента в представляемой исследовательской работе, выполнение поставленных целей и задач.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
3	Научно-практическая деятельность	1 – 2 – 3 – 4 – 5
4	Организаторские умения, навыки и способности: самостоятельность, инициативность, ответственность при выполнении задач практики, умение ставить цель, планировать научно-исследовательскую и научно-практическую деятельность	1 – 2 – 3 – 4 – 5
5	Аналитические умения, навыки и способности: умение реферировать информацию, умение ее перерабатывать и анализировать, умение находить и выделять в тексте главное, умение применять теоретические результаты на практике и фиксировать полученные результаты.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
6	Рефлексивные умения, навыки и способности: умение проводить самоанализ, самокритичность, восприимчивость к советам, замечаниям, рекомендациям, осознание пределов собственной компетентности	1 – 2 – 3 – 4 – 5
7	Мотивация НИР: интерес к выполнению задач практики, стремление к совершенствованию профессиональных знаний, умений и навыков, готовность учиться	1 – 2 – 3 – 4 – 5
8	Работа с документацией и научной литературой: корректность в сборе, анализе и интерпретации представляемых научных данных, своевременность, качество: полнота, аккуратность заполнения, своевременность сдачи отчетной документации по практике.	1 – 2 – 3 – 4 – 5
Общая оценка		1 – 2 – 3 – 4 – 5

Научный руководитель _____ / _____ / подпись, расшифровка подписи

Оценка за практику: _____ «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

Руководитель: _____

Ф.И.О. подпись

«__» _____ 20__ г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВОс учетом рекомендаций и ПООП ВОпо направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

10. Список разработчиков программы практики

Разработчик:

Заведующий кафедрой ЕиВЯ

И.А. Гребенникова

Программа одобрена на заседании кафедры европейских и восточных языков

Протокол от _____ № _____